

Raíces

→ ¿La Conquista española representa la primera forma de mundialización?

Descubro

- Le destin insolite d'un Espagnol et d'un indigène yagan loin de leurs terres natales
- La Malinche et Xipaguazin, deux femmes aux parcours opposés à l'époque de la Conquête
- La *china poblana* et le *charro*, des emblèmes nationaux mexicains d'ascendance étrangère

Utilizo

Vocabulario

- L'adaptation, l'inclusion, le métissage

Gramática

- Le passé composé
- L'alternance imparfait/passé simple
- Le plus-que-parfait de l'indicatif
- Les tournures emphatiques

Actuo

Proyecto

- Créer un diaporama pour faire connaître la vie de deux conquistadors aux destins opposés

¿TE SUENA?

¿Te imaginas cómo debieron ser los primeros encuentros entre españoles e indígenas en los tiempos de la *Conquista*?

En territorio azteca la barrera lingüística fue superada pronto gracias a *Malinche*, la mujer del retrato, quien hizo de traductora entre españoles y mexicas.

Del contacto entre los diferentes grupos surgió el *mestizaje*.

Algunos españoles acabaron adoptando elementos culturales de los indígenas. Y muchas de las tradiciones que consideramos típicas de países latinoamericanos tienen su raíz en la tradición española.

Y tú, ¿has adoptado costumbres de otros lugares o transmitido las tuyas?

Axe 1

Identités et échanges



ojos retrato
bocas camaleón
interpretar ilusión óptica
adaptación abrazar
gesto idiomas
confusión comunicación
traducir



Rosario Marquardt (artista argentina), *La Malinche*, 1992.



- 1 ¿Qué elementos reflejan que Malinche se encuentra entre dos mundos? ¿Qué está haciendo?
- 2 ¿Qué simboliza el animal que sostiene en sus manos?

¿A qué lugar pertenezco?



Un español en el Nuevo Mundo

Gonzalo Guerrero llegó al Nuevo Mundo en 1510. Al naufragar y llegar a las costas de Yucatán ocurrió un gran cambio en su vida.

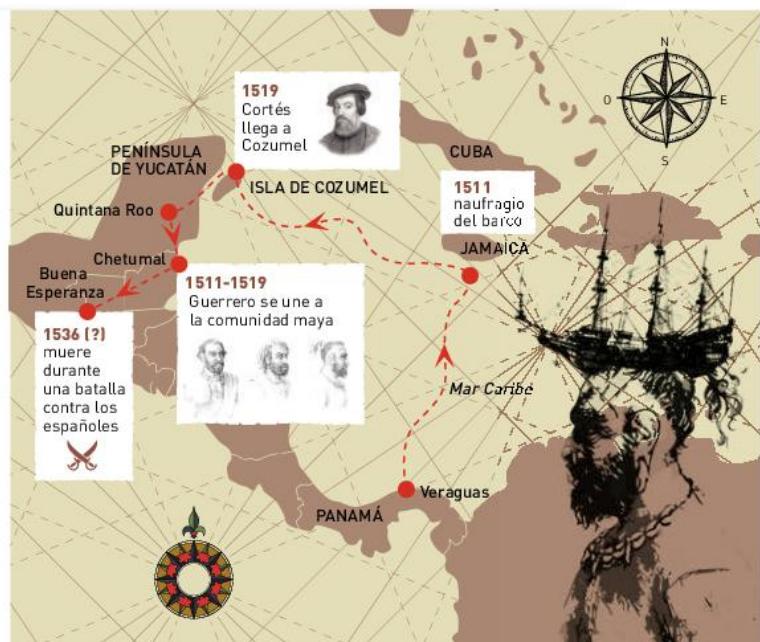
- 1 Dada mi condición de nacom¹ y de consejero del cacique en las artes de guerrear, y de someter a los pueblos insubordinados, [...] me fue permitido eludir² la obligación de teñirme³ con tizne⁴
- 5 la cara y los cuartos⁵ del cuerpo, de tal forma que siempre me vi blanco, con mi rojiza barba flotando al capricho del viento [...]. He advertido⁶ que si deseo verme integrado a la comunidad como si fuese un natural, debo acogerme⁷
- 10 a sus costumbres y respetarlas absolutamente. Por eso me he compuesto unas bragas⁸ decorosas⁹, con gran adorno de pedrería y plumas; he puesto sobre mis hombros un manto de algodón blanco [...] y me he calzado con unas sandalias de ciervo y zarcillos¹⁰ de oro que barren el polvo y dejan
- 15 un rastro luminoso cuando camino en la noche.

Es curioso, pero después de tanto tiempo de estar alejado de la patria la lengua se me ha trastornado¹¹, al grado de que ya no acierto¹² bien a recordar algunas de las palabras que, en castellano, solía pronunciar con absoluta familiaridad. La dulce y bien modulada lengua de estos pueblos me ha ganado¹³ y, si aún continúo maldiciendo a la andaluza, mi comunicación se realiza en las voces de los Cheles.

- 20 Como Na Chan Can se ha visto favorecido con mis servicios y mis conocimientos militares, me ha cobrado un intenso cariño y me trata con respeto. Es harto frecuente vernos conversar juntos. [...] yo leuento de mi España [...] de nuestros castillos y fortalezas, de nuestras naves y reyes, del gran ejército y de la toma de Granada.

Eugenio Aguirre (escritor mexicano), Gonzalo Guerrero, 1980.

¹. líder militar (maya) ². evitar ³. teñirse: se teindre ⁴. suie ⁵. les bras et les jambes ⁶. advertir = notar ⁷. aceptar ⁸. des culottes ⁹. appropriées ¹⁰. boucles d'oreilles ¹¹. trastornar: (ici) oublier ¹². acertar: réussir ¹³. ganar: (ici) captiver, enchanter



Entra en acción

- 1 Observa el mapa y explica el recorrido de Guerrero: zarpar • navegar • naufragar • llegar • convertirse en
- 2 Lee el texto y describe físicamente al narrador.
- 3 Precisa qué ha hecho Guerrero para ser integrado plenamente por los mayas.
- 4 Apunta cómo ha cambiado su relación con su lengua materna con el paso de los años.

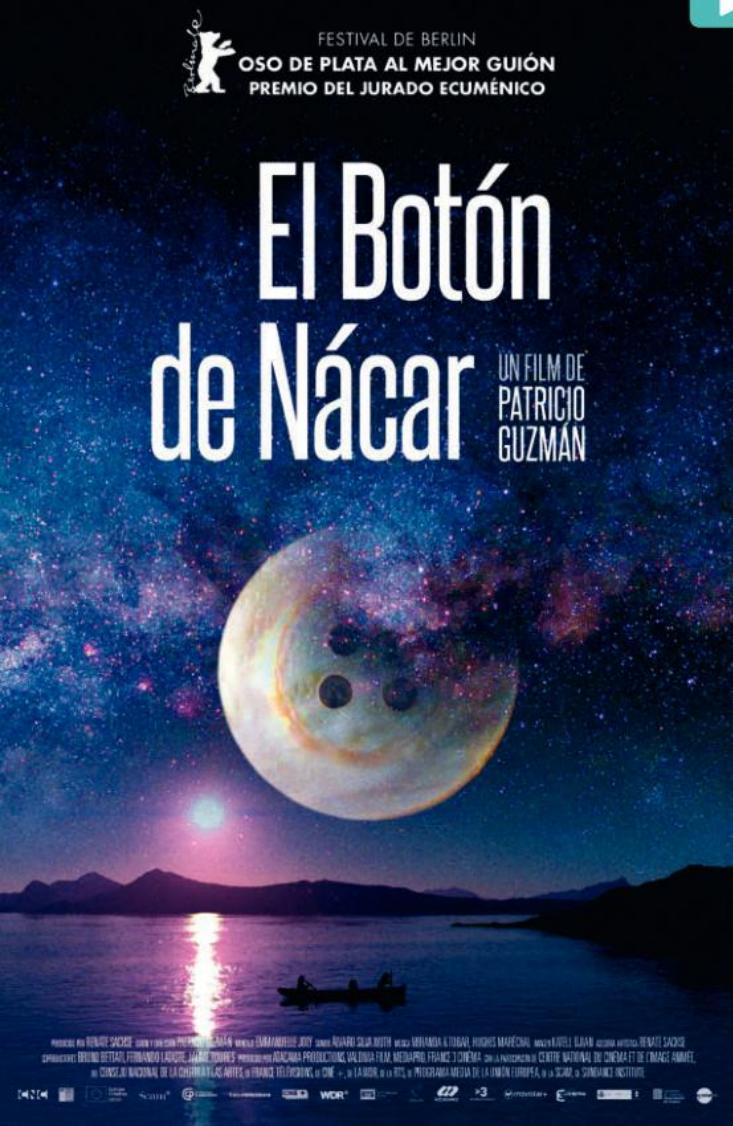
- 5 Comenta su relación con el jefe maya Na Chan Can. Justifica con elementos del texto.
confianza/desconfianza • temor/respeto • frialdad/complicidad

PON EN PRÁCTICA

- 6 Realiza un diaporama que ilustre los diferentes momentos evocados en el texto y explícalo a tus compañeros/as.
descripción física • vestimenta • idioma • conversación con el jefe maya



Un destino a cambio de un botón



VÍDEO

12

Fragmento del documental
El botón de nácar,
de Patricio Guzmán,
Chile, 2015.

Jemmy Button
en 1831.Jemmy Button
en 1834.

Vocabulario

- **un barco al mando del capitán:** un bateau commandé par le capitaine
- **dada mi condición de:** étant donné ma condition de
- **es harto frecuente:** il est très courant
- **corarle cariño a alguien:** éprouver de l'affection pour quelqu'un
- **ocurrírsele algo a alguien:** avoir l'idée de

Gramática

Le passé composé

- «**He puesto sobre mis hombros un manto de algodón blanco y me he calzado con unas sandalias».**

Les temps du passé

- «**Al capitán que tenía ideas humanistas se le ocurrió un proyecto insólito».**

L'enclise

- «**Si deseo verme integrado a la comunidad, debo acogerme a sus costumbres y respetarlas».**

Précis p. 284

Pronunciación



38



La lettre *g*

Écoute les mots et indique lequel de ces deux sons tu entends: [g] ou [x]?

Para expresarte

- a cambio de: pour, en échange de
- la tenida: (amér.) la tenue
- partir rumbo a: mettre le cap sur
- embarcar: embarquer
- volver a ser: redevenir

Entra en acción

- 1 Observa las fotos y comenta el cambio que se ha producido.
- 2 Ve el video y precisa cuándo y a qué lugar viajó el capitán Fitzroy.
- 3 Explica el origen del nombre Jemmy Button.
- 4 Apunta las etapas de la evolución de Jemmy Button.

- 5 Aclara por qué dice el narrador que Jemmy Button se convirtió en un verdadero gentleman.

PON EN PRÁCTICA



- 6 Resume la historia de Jemmy Button y explica por qué la experiencia fue negativa para él.

Para el oral del BAC



A través de estos documentos has descubierto dos experiencias inversas. ¿Cuál te parece más interesante? Justifica.

- Presenta a los dos personajes y comenta las diferencias.
- Determina los puntos positivos de ambas experiencias.
- Establece un balance para determinar qué experiencia te parece más interesante.

¿Mi lengua es mi identidad?



La figura de Malintzin

Tráiler del documental *Malintzin, la historia de un enigma*
de Fernando González Sitges, México, 2019.

VÍDEO
13



Claro-video



La Malinche traduciendo, Códice Florentino, 1575-1579.

SABÍAS QUE...?

El encuentro entre **Hernán Cortés** y el emperador **Moctezuma II** tuvo lugar el 8 de noviembre de 1519 en **Tenochtitlan**, capital del Imperio mexica y actual Ciudad de México.

En México, el nombre **Malinche** ha dado lugar al concepto de «malinchismo» (y el adjetivo «malinchista») para referirse a la «actitud de quien muestra apego a lo extranjero con menosprecio a lo propio».

Escoge tu camino



POR ETAPAS

- 1 Observa el códice, identifica a los personajes e imagina qué está pasando.
- 2 Ve el vídeo y precisa qué arquetipo representa esta mujer.
- 3 Precisa cómo eran tratadas las mujeres en las tribus.
- 4 ¿Qué fue lo que cambió la vida de Malinche?
- 5 Apunta cómo ha sido recordada Malinche.



EN DIRECTO

Presenta a Malinche y explica cómo ha sido recordada.

Para expresarte

- el arquetipo: *l'archétype*
- el dominio, dominar: *la maîtrise, maîtriser*
- aliarse: *s'allier*
- un(a) traidor(a): *un(e) traître(esse)*
- traicionar: *trahir*
- ser controvertido/a: *être controversé(e)*
- pasar a la historia ≠ caer en el olvido



PON EN PRÁCTICA

Imagina cómo evocaba Malinche, al final de su vida, los momentos vividos junto a Hernán Cortés y Moctezuma.





Una princesa azteca

Xipaguazin, la hija del emperador azteca Moctezuma, se ha convertido en la esposa del español Juan de Grau y ha viajado desde Tenochtitlan a Toloríu en los Pirineos españoles.



- 1 La princesa y los suyos parecían una tribu llegada de otro planeta [...]. Un elenco¹ de extranjeros que en ese año de 1520 había llegado de ultramar, encabezado por esa mujer menuda, nerviosa, que llevaba los ojos extraviados², puestos en otra latitud, seguramente en el imperio de su padre, Moctezuma II, que se había quedado en el otro lado del mar. Los vecinos no sabían, desde luego³, quién era Moctezuma, ni mucho menos que del otro lado del mar había un imperio de donde venía toda esa multitud [...]. Los vecinos vieron pasar en silencio aquella procesión; ninguno sospechaba que esa rara prole⁴ trashumante, había llegado para quedarse. Y mucho menos
- 10 podían imaginar que [...] una de las recién llegadas⁵, [...] sería presentada como María de Grau, la nueva baronesa, aunque su séquito⁶ la seguiría llamando Xipaguazin, o «la hija de la primera estrella de la tarde», un hermoso título dicho en nahuatl, en su lengua, en la única lengua que hablaría la princesa hasta el final de sus días.
- 15 Los recién llegados⁵ y la gente del pueblo, [...] no podían comprenderse aunque lo desearan, no había ninguna base en común, ni cultural, ni espiritual, ni física, ni por supuesto lingüística. Los que por razones prácticas estaban obligados a entenderse, la servidumbre⁷ de la princesa con el servicio que ya vivía en la casona, fueron encontrando la forma de transmitir sus ideas, sus necesidades,
- 20 sus comentarios [...]. Pero Xipaguazin no tenía ningún interés en integrarse, ni en convivir, ni en hablar en otra lengua que no fuera la suya, ni siquiera en hacer un gesto amable para los otros [...].

Jordi Soler (periodista y escritor mexicano), *Ese príncipe que fui*, 2015.

1. grupo 2. perdidos 3. por supuesto: bien entendu 4. (ici) groupe 5. recién llegadas/os: nouvelles/nouveaux arrivé(e)s 6. escorte, cortège 7. les domestiques

Entra en acción

- 1 Apunta quién era Xipaguazin y cómo se sentía al llegar a Toloríu.
- 2 Describe cómo vivieron los vecinos su llegada al pueblo.
- 3 Precisa cómo fue la comunicación entre la gente del pueblo y los recién llegados.
- 4 Describe la actitud de Xipaguazin.

PON EN PRÁCTICA



- 5 Comenta dando tu opinión: «Xipaguazin no tenía ningún interés en otra lengua que no fuera la suya» (l. 20-21).

Para expresarte

- salir adelante: s'en sortir
- tener morriña: avoir le cafard
- sentir(se) fuera de lugar: ne pas se sentir à sa place
- hacer un esfuerzo por integrarse: faire l'effort de s'intégrer

Para el oral del BAC



Estos documentos presentan a dos mujeres excepcionales: Malinche y Xipaguazin.

¿En qué medida su destino es comparable?

- Observa todos los aspectos (origen, condición, función, su relación con la lengua...).
- Precisa las semejanzas y diferencias.
- Puedes terminar tu presentación explicando qué arquetipo representan estas dos mujeres.

¿La ropa tradicional siempre es local?



La leyenda de un traje

AUDIO
40'

Historia de la China Poblana
© Enlace México TV, 2014.

Su origen

La historia de este traje está rodeada de leyenda. Parece tener su origen en una princesa que habría llegado a Puebla (Méjico) desde la India tras haber vivido numerosas peripecias. Fue muy querida por los habitantes porque sanaba a los pobres con plantas medicinales.

MÉXICO
Puebla • Mar del Caribe
Océano Pacífico

FALDA
Suele ser de color verde, con bordados que forman un águila, símbolo nacional, en la parte inferior, sobre un fondo rojo.

ZAPATILLAS
Forradas de seda verde o roja

PEINADO
Dos trenzas con moños

BLUSA
De manga corta, con bordados de seda y chaquira alusivos a la cultura indígena

REBOZO
De seda o de bolita, tejido de hilos azul y blanco, que hace referencia a la identidad mexicana antes del mestizaje

Tal como está
Los colores verde, blanco y rojo se comenzaron a utilizar después de la Independencia de Méjico en 1821, representando a la nueva bandera.

Escoge tu camino

POR ETAPAS

- 1 Escucha el audio y precisa algunos detalles sobre la Nao de China.
oceano • mercancía
- 2 Completa el cuadro con las principales etapas de la vida de la princesa.

Lugar	
Fecha	
Nombre de	
Acontecimientos	

- 3 Explica el origen del nombre «China Poblana».
- 4 Lee la infografía y apunta lo que representa su manera de vestir.

EN DIRECTO

La historia de Mirra ha dado nacimiento a un emblema nacional. Explícalo con elementos del audio y de la infografía.

PON EN PRÁCTICA

Realiza un álbum o un cómic para contar la historia de la China Poblana. En seis viñetas.



Una danza rebelde

EL UNIVERSAL

VANESSA CONDE AGUILAR

14 de septiembre de 2018

EL JARABE TAPATÍO, LA DANZA REBELDE QUE NOS DIO IDENTIDAD

1 El jarabe tapatío¹ es característica indiscutida de nuestra nación, cuyos orígenes se remontan desde el siglo XV en 5 España (con el Jarabe Gitano) y nació como tal durante la Revolución. [...] «Jarabe» deriva de la palabra árabe «xarab», que significa bebida de mezcla 10 de esencias y hierbas [...]. Este es un baile de pareja picaresco [...] caracterizado por el zapateo² que representa la rebeldía del pueblo mexicano.



La clase alta mexicana bailaba danzas europeas como el bolero y el fandango, diversas compañías de danza y teatro [...] llevaron el jarabe gitano a distintas partes de Nueva España³ y tuvieron mucho éxito entre los indígenas y mestizos. [...] El pueblo se divertía con su propia versión de los «zapateados españoles» donde se mezclaban danzas indígenas.

La Independencia de México en 1821 trajo un nuevo sentido de la conciencia cultural y le dio mayor popularidad a este jarabe al convertirlo en un símbolo de identidad mexicana, como un acto de rebeldía y desafío ante las autoridades coloniales.

La vestimenta de la pareja de bailarines es otra de las características del jarabe tapatío. El Charro y la China Poblana [...]. Antiguamente el Charro vestía pantalón ajustado⁴, blusa de manta⁵, ceñidor⁶ rojo, sombrero de palma⁷ y frazada⁸ al hombro [...]. La versión más actualizada del traje es un pantalón 25 con botones de plata a un lado, chaquetilla con botones al frente, sombrero de ala ancha de cuatro pedradas y camisa blanca con corbatín⁹ al cuello.

¹ originario de Guadalajara ² zapatear: taper du pied ³ Virreinato de Nueva España (s. XVI-XIX), división territorial que correspondía a lo que hoy es parte de EE. UU. y Canadá, México, Centroamérica, Cuba, República Dominicana y Filipinas. ⁴ serré, étroit ⁵ en coton ⁶ ceinture ⁷ chapeau en feuilles de palmier ⁸ couverture ⁹ cravate courte

Entra en acción

- 1 Determina el origen del jarabe tapatío y lo que lo caracteriza.
- 2 Di lo que solía bailar la clase alta mexicana.
- 3 Detalla la manera en que se divertía el pueblo con estos bailes.
- 4 Apunta lo que ocurrió con este baile después de la independencia de México.

- 5 Describe la vestimenta del charro y precisa cómo ha evolucionado.

PON EN PRÁCTICA

- 6 Realiza una presentación de tres danzas tradicionales: explica, ilustra y da a escuchar un fragmento musical.

Vocabulario

- en calidad de: en tant que
- con el paso del tiempo: au fil du temps
- de aquel entonces: de l'époque
- como tal: en tant que tel



Gramática

La voix passive

- «A sus nueve años fue raptada y llevada a Filipinas donde fue vendida como esclava».

Précis p. 286

La tournure emphatique

- «Fue ahí donde...».
- «Es así como Catarina de San Juan vive en la ciudad de Puebla».

Pronunciación



La lettre u

Écoute les mots et indique dans lesquels tu entends le son [u].



Realiza y presenta un diaporama para comparar una misma experiencia con dos finales diferentes. Junto con Gonzalo Guerrero viajaba Jerónimo de Aguilar:

- Realiza una búsqueda biográfica sobre Jerónimo de Aguilar.
- Establece las semejanzas y las diferencias con lo que has aprendido sobre Gonzalo Guerrero.
- Di qué destino personal te parece más interesante. Justifica y comenta tu respuesta.

Le passé composé

La gente en Europa siempre ha pensado que somos diferentes, quizás mejores. Sin embargo, la experiencia que **he adquirido**, todo lo que **he aprendido** aquí, me demuestra nuestra ignorancia.



Observe et déduis

- 1 Détermine les deux composantes des éléments en gras.
- 2 Traduis la phrase de l'illustration et compare sa structure avec le français.

Retiens la règle

- Le passé composé se forme à partir de l'**auxiliaire *haber*** et du **participe passé**.
- On ne sépare jamais l'**auxiliaire** et le **participe passé**.
- Contrairement au français, le participe passé reste invariable.

Entraîne-toi

- 3 Conjugue les verbes entre parenthèses au passé composé.
 - a. Los intercambios culturales ... (contribuir) al desarrollo de ambos pueblos.
 - b. Como ... (tú - aprender) varios idiomas, ... (tú - decidir) ser intérprete.
 - c. Nosotros ... (bailar) muchas danzas tradicionales y ... (descubrir) las influencias entre las culturas.
 - d. Vosotros/as ... (aportar) vuestros conocimientos a nuestra comunidad.
 - e. Los estadounidenses ... (adoptar) la tradición del lazo y el rodeo mexicanos.

L'alternance imparfait/passé simple

Xipaguazin **tenía** un alto rango por **ser** una princesa, la hija de Moctezuma II. **Vivía** rodeada de gran lujo. De la noche a la mañana **se convirtió** en la esposa de uno de los conquistadores y **partió** rumbo a España.



Observe et déduis

- 1 Explique ce que l'on dit sur Xipaguazin.
- 2 Identifie le changement dans l'action du récit et le moyen par lequel il est introduit.

Retiens la règle

- On utilise l'**imparfait de l'indicatif pour décrire**.
- Le **passé simple** indique ici une **interruption dans la narration**. Le **passé simple** va introduire de **nouvelles actions** comme *convertirse* et *partir*.
- On utilise souvent des **locutions temporelles** pour introduire ce passage de l'**imparfait au passé simple**.

Entraîne-toi

- 3 Complète avec les verbes conjugués au temps qui convient.

El paisaje le ... (resultar) completamente desconocido. Nada ... (ser) familiar, ... (sentir) miedo, ... (tener) hambre y sed. ... (caminar) sin rumbo, con la esperanza de encontrar a alguien. Por la noche ... (caer) agotado en un sueño profundo. Despues de aquella noche, cuando ... (despertar), ... (descubrir) una aldea a unos metros de ahí. Los habitantes ... (parecer) pacíficos. En cuanto lo ... (divisar), ... (correr) hacia él.



Le plus-que-parfait de l'indicatif

Veracruz, abril de 1519.



Moctezuma ya sabía que Cortés **había llegado** unos meses antes.

Observe et déduis

- 1 Repère les moments illustrés dans les deux vignettes.
- 2 Précise la situation temporelle (antérieure ? postérieure ?) de l'action en gras par rapport à l'action soulignée.

Retiens la règle

- On utilise le plus-que-parfait pour référer une action **antérieure** par rapport à un moment **passé**.
- Le plus-que-parfait se forme avec l'**imparfait** de l'auxiliaire **haber** et le **participe passé** du verbe.

Entraîne-toi

- 3 Conjuge les verbes entre parenthèses au temps qui convient.
 - a. Cuando J. Button ... (regresar) a su tierra, ya ... (olvidar) un poco su lenguaje.
 - b. Cuando Malinche ... (darse cuenta) de lo que pasaba, Moctezuma ya ... (agasajar) a Hernán Cortés.
 - c. Miguel de Sosa y Margarita de Chávez ... (adoptar) a la joven que ... (llegar) en la Nao de China.
 - d. Los mexicanos ... (adaptar) el jarabe gitano que los españoles ... (traer) a México.
 - e. Durante mucho tiempo el traje de los charros no ... (cambiar).

Les tournures emphatiques



Observe et déduis

- 1 Repère les temps verbaux en gras.
- 2 Observe les mots soulignés et traduis les phrases.

Retiens la règle

- La tournure « **c'est ... que/qui** » se traduit toujours par le verbe **ser** conjugué au même temps que le verbe de la phrase.
- Le « **que** » français doit se traduire par **donde**, **cuando** ou **como** en fonction du complément circonstanciel qu'il introduit.

Entraîne-toi

- 3 Traduis les phrases en espagnol.
 - a. C'est en apprenant leur langue que Gonzalo Guerrero peut communiquer avec les indigènes.
 - b. C'est en 1520 que Xipaguazin est arrivée en Espagne.
 - c. C'est à Delhi que la China Poblana est née.
 - d. C'est avec un chapeau en feuilles de palmier que les *charros* dansaient.
 - e. C'est à Tenochtitlan que Cortés a rencontré Moctezuma.
 - f. C'est à Cozumel qu'il y a un monument dédié à Guerrero et au métissage.



1 A2+/B1 Forma el participio pasado de estos verbos.

aceptar	incluir	mezclar
traicionar	aliar	distinguir
acoger	considerar	

2 A2+/B1 Relaciona cada verbo con su contrario.

aceptar •	• detestar
viajar •	• rechazar
diferenciarse •	• parecerse
incluir •	• quedarse/ permanecer
apreciar •	• aislar

3 A2+/B1 En el mapa mental, busca el sinónimo de cada una de las palabras siguientes:

recibir	transformarse	aliarse
nostalgia	integrar	engaños
estimar	desertar	

4 B1+ Une los elementos de las dos columnas asociando cada palabra a su definición.

- | | |
|---------------|---|
| adaptar(se) • | • Unirse con una persona o grupo para un mismo fin. |
| aislar(se) • | • Entrar un grupo, unirse a las personas que lo forman y confundirse con ellas. |
| mezclar(se) • | • Acomodarse a las circunstancias o condiciones del entorno. |
| aliar(se) • | • Apartarse de la comunicación y trato con los/las demás. |

5 B1+ Despues de observar la caricatura, imagina y redacta la carta que hubiera podido escribir la infanta de España al ver a los funcionarios de su colonia vestidos así. Utiliza las palabras del mapa mental y los tiempos del pasado.



Pedro de Rojas, *España descubre América por segunda vez*, Buenos Aires, 1910.

Comprendre un texte

1 Avant de lire le texte

- Identifie et analyse le paratexte, c'est-à-dire les éléments autour du texte : le titre, l'auteur(e), la date de publication, la source... constituent des premiers indices.
- Déduis-en la nature : fiction (roman, poésie, théâtre...) ou texte informatif (article de presse, blog, site internet...).

Un texte informatif sur le thème du naufrage d'un individu, publié récemment dans un grand quotidien.

- Détermine le contexte (historique, littéraire...) pour avoir une idée générale du document.
- Même si la date de l'article est récente, le sujet abordé semble être historique (évoquant la Conquête).

2 À la première lecture

- Lis l'intégralité du texte une fois pour comprendre le sens, sans t'arrêter sur ce que tu ne comprends pas, et réponds aux questions suivantes :

QUIÉNES? Repère les noms propres/pronom pour déterminer qui sont les personnages/acteurs évoqués.

DÓNDE? Repère où la scène a lieu grâce aux noms propres ou aux prépositions.

CUÁNDO? Détermine la temporalité en repérant des expressions temporelles ou des adverbes de temps.

QUÉ? Repère les verbes d'action pour identifier les différents temps du récit et ce qu'il se passe.

3 Après une deuxième lecture

- Qui est le narrateur ? Détermine le point de vue : omniscient s'il donne beaucoup d'informations ; interne s'il dépend de ce que sait le personnage...

Le journaliste, qui rapporte les propos de l'éditeur Juan Gil au discours direct entre guillemets, et ceux de Cabeza de Vaca.

- Quelles sont les relations entre les personnages ? Repère les pronoms personnels/adjectifs possessifs.
- Comment est construit le récit ? Repère les temps verbaux pour déterminer l'enchaînement des idées.

Un récit chronologique qui retrace rapidement le parcours d'un explorateur espagnol.

- Identifie le thème principal (*el retrato de un explorador español en el Nuevo Mundo*), les mots-clés (conquistador, viaje transatlántico, naufragios, indios, conversión), les champ lexicaux (le voyage : viaje, caminita épica, travesía).

4 Au-delà des mots

- Concentre-toi enfin sur les détails et sur le sens implicite, c'est-à-dire sur le non-dit.
- Mets en relation le(s) texte(s) avec l'axe.

Identités et échanges : exemple de métissage entre l'Espagne et le continent américain dans une période qui a eu une influence primordiale sur son identité actuelle.

El eterno naufrago de Cabeza de Vaca

Accroche	«Que un cautivo cuente sus experiencias es extraño. Que cuente que ha sido esclavo es excepcional», explica Juan Gil, editor de una nueva versión de <i>Naufragios</i> y comentarios.
Contextualisation et présentation biographique	¿Pero quién es Cabeza de Vaca? «Un segundón», resume Gil. Nacido en 1488 y proveniente de una familia noble de Jerez, «a los 40 ve que no ha logrado la recompensa que cree merecer, y busca fortuna en el Nuevo Mundo».
Le 1 ^{er} voyage et les naufrages	Su primer viaje transatlántico acaba siendo una caminata épica de casi nueve años, en los que recorre desde la isla de Mal Hado (Texas) a la Nueva Galicia (Nueva España). Durante esa travesía «el carácter de Cabeza de Vaca experimenta una conversión, y se hace una especie de apóstol de los indios».
La rencontre avec les indiens et la conversion	Una de las partes más interesantes es precisamente la relación de Cabeza de Vaca con los nativos, que de ser una «gente sin razón», pasan a ser individuos en las que Cabeza de Vaca va descubriendo cualidades. «Son valientes. Son fuertes, generosos», dice. Dentro del conquistador se va operando un cambio todavía más profundo, que lo lleva a convertirse en un chamán. «Los indios creen que tiene poderes curativos. Y los españoles también. Y él termina por creerlo».

Jorge Morla, *El País*, 16/05/2018.

Auteur : un journaliste source récente

Le jour du BAC

Le premier temps de l'examen consiste en :

- une épreuve écrite consacrée à l'évaluation des compétences de compréhension de l'oral et de l'écrit;
- un sujet d'expression écrite en lien avec la thématique du dossier constitué par les documents supports de l'évaluation de la compréhension de l'oral et de l'écrit.

1^{er} temps

2 h



Compréhension de l'oral



Jerónimo de Aguilar

Source : MVS Radio, 11/03/2019

Durée : 1'30"

Vous rendrez compte librement, en français, de ce que vous avez compris du document audio.

CONSEILS ET MÉTHODE

▶ Écoute 1

- Cette première écoute doit te servir pour repérer et identifier tous les éléments de contexte et d'énonciation (intervenants, lieu, thème, événements...) ainsi que la nature et la structure du document, qui te serviront pour introduire ton compte rendu.
- Profite de la minute entre les deux écoutes pour rédiger ton introduction.

▶ Écoute 2

- Prends des notes au fur et à mesure de l'écoute pour les organiser plus facilement lors de ta rédaction.

- Repère les idées essentielles et les champs lexicaux ainsi que les liens entre eux.
- Pendant la minute entre la deuxième et la troisième écoute, souligne sur ton brouillon les éléments que tu dois encore vérifier (une date, un nom propre, un chiffre...) pour ne pas les oublier.

▶ Écoute 3

- Cette dernière écoute doit te permettre de vérifier et d'affiner certains éléments et/ou idées.
- Résume les points-clés et les détails significatifs à l'aide de connecteurs.



Compréhension de l'écrit

Documento

Malinche

Malinalli (Malinche) evoca su papel durante el primer encuentro entre el emperador Moctezuma y Hernán Cortés.

- 1 Antes que nada, estaba el hecho de que durante el primer encuentro entre Moctezuma y Cortés, ella había sido la traductora y durante su actuación, había mirado directo a los ojos de Moctezuma, el máximo gobernante. El rey supremo. Las piernas le habían temblado. Ver su rostro había constituido una transgresión suprema. Ella sabía perfectamente que estaba prohibido mirar a la cara a Moctezuma y que aquel que lo hacía era condenado a muerte y sin embargo, lo hizo.
- 5 La mirada que obtuvo de vuelta le indicó que a Moctezuma no le pareció¹ en absoluto su actitud, pero lejos de mostrar su molestia, permitió que siguiera traduciendo su discurso de bienvenida. Malinalli lo hizo respetuosamente. Consideraba como el más grande honor que había tenido en la vida, transmitir las palabras de Moctezuma. Lo que nunca esperó fue que Moctezuma depusiera² su trono a favor de Cortés y que ella, por ser traductora fuera quien prácticamente le

1. no le pareció = no le gustó
2. deponer = abandonar



•••

hubiera dado el reino a Cortés. Tampoco se imaginó que al hacerlo experimentaría un dolor tan profundo. Era muy triste ver que su fe no tenía nada que hacer al lado de la de Moctezuma. Ver a un emperador, a un hombre que había sido educado para el poder, entregar su reino, la conmovió profundamente. Ser testigo de la profunda fe de Moctezuma, de la grandeza espiritual que

¹⁵ le permitía desprenderse³ de todo su enorme poder ante un espíritu: el de Quetzalcóatl.⁴ [...]

Ver a Moctezuma ofrendar su reino, no a una persona, no a un rostro, ni a una ambición sino al espíritu de Quetzalcóatl era en sí un acto místico y sagrado. [...] Al traducir el discurso de Moctezuma, Malinalli también experimentó una transformación espiritual y actuó como verdadera mediadora entre éste y el otro mundo. Su voz salió de su pecho con fuerza y le dijo a Cortés:

²⁰ –¡Oh! Señor Nuestro. Seáis bienvenido. Habéis llegado a vuestra tierra, a vuestro pueblo y a vuestra casa México. Habéis venido a sentaros en vuestro trono. [...] Aquí está vuestra casa y vuestros palacios: tomadlos y descansad en ellos con todos vuestros capitanes y compañeros que han venido con vos. [...]

Un gran silencio se desplomó del cielo como respuesta. Cortés no daba crédito⁵ a lo que sus ²⁵ oídos escuchaban. Sin haber disparado una bala, se le estaba ofreciendo ser rey de esas inmensas y ricas tierras. Los más de cuatro mil nobles y señores principales del reino mexica, ataviados con sus mejores galas, con sus mejores pieles, plumas y piedras preciosas, también se asombraron ante esas palabras.

Cortés le pidió a Malinalli que tradujera estas palabras como respuesta:

³⁰ –Dile a Moctezuma que se consuele, que no tema. Que lo quiero mucho y todos los que conmigo vienen. De nadie recibirá daño⁶. Hemos recibido con gran contento en verle y conocele, lo cual hemos deseado muchos días. Ya se ha cumplido nuestro deseo.

Moctezuma entonces tomó el brazo a Cortés y en procesión, seguido por su hermano Cuitlahuac [...] y muchos grandes señores, se dirigieron a Tenochtitlan. [...]

³⁵ Lo peor era que no podía decirle a Moctezuma que había cometido un error. Que los españoles no eran quienes él pensaba, que no se merecían gobernar esa gran ciudad, que no iban a saber qué hacer con ella. Los días siguientes le confirmaron sus sospechas. Cortés se dedicó a robar –porque no se podía decir de otra manera– todo lo que pudo.

³. desprender(se) = separar(se)

⁴. Serpent à plumes en nahuatl. L'une des divinités aztèques. On disait qu'il reviendrait un jour sur terre récupérer son royaume. La légende dit que lorsque Hernán Cortés est arrivé au Mexique, les Mexicains l'ont pris par Quetzalcóatl.

⁵. dar crédito = creer

⁶. daño = mal, agravio

Laura Esquivel, *Malinche*, 2005.

Diga de qué trata el documento y cómo se relaciona con el eje temático «Identités et échanges».

CONSEILS ET MÉTHODE

Repère les principaux éléments

- Repère les éléments de paratexte qui vont t'apporter des informations utiles (les différents noms du personnage principal...).
- Lis attentivement le texte, plusieurs fois si c'est nécessaire. Un événement historique est évoqué et occupe l'essentiel du document.
- Repère les lieux, les personnages et les échanges entre eux.
- Identifie les actions qui correspondent à chaque moment et lieu, ceci te permettra de comprendre les différents événements pour pouvoir ensuite restituer les étapes principales de sa biographie.

Établis des liens

- En t'appuyant sur tous les éléments repérés, tu pourras établir le lien de ce document avec l'axe « Identités et échanges »: à quelle(s) question(s) posée(s) dans la séquence ce texte peut-il répondre ? Appuye-toi sur cette/ces question(s) pour introduire ton compte rendu.

Construis ton propos

- Rédige ton compte rendu en faisant des paragraphes distincts. Tu peux réutiliser des mots présents dans le texte. Tu peux aussi t'appuyer sur de courtes citations du document en faisant attention à utiliser les guillemets et à bien recopier le texte.



Expression écrite

Document



XXIII edición del Encuentro Internacional del mariachi y la charrería, Guadalajara (México), 2016.

Vous traiterez en espagnol l'un des deux sujets suivants au choix.

Question A ▶ Comente este verso del poeta Manuel Benítez Carrasco apoyándose en la imagen:
«Vestirse de charro es como vestirse de México». En unas 120 palabras

Question B ▶ Comente esta afirmación de Pilar Martínez López-Cano, de la Universidad Nacional Autónoma de México: «La conquista de América posibilitó y multiplicó la interacción y la conexión económica de cuatro continentes: Europa, Asia, África y América. En esta interacción podemos ver los orígenes de la globalización actual». En unas 120 palabras

CONSEILS ET MÉTHODE

Question A

- Pour répondre à cette question, tu devras commencer par présenter ce que tu sais des *charros* (origine, fonction, vêtements, traditions...). Ensuite, tu évoqueras ce que peut représenter pour le pays.
- Dans une deuxième partie, tu devras donner ton point de vue personnel sur la question. Ici, tu pourras t'appuyer sur l'image, sur d'autres documents travaillés dans la séquence ou sur des éléments de culture générale (rodéo aux États-Unis...) pour élargir ta réponse.

Question B

- Identifie les éléments-clés de la citation proposée.
- Pense à relier la citation au document iconographique et/ou aux documents travaillés dans la séquence qui te permettent d'illustrer ou réfuter les propos de Pilar Martínez López-Cano.
- Tu peux conclure ton argumentation avec des exemples actuels qui viendraient corroborer ta réflexion mais l'ouvrir également sur l'avenir (gastronomie, vêtements, séries tv...).

- Pendant le **second temps**, l'examineur propose soit 2 documents iconographiques, soit 2 citations, soit un document iconographique et une citation en lien avec l'axe choisi par le candidat parmi les trois proposés.
- Le candidat devra expliquer en espagnol pendant 5 minutes quel document ou quelle citation illustre le mieux l'axe choisi et pourquoi.

2^d temps

10 mn



Expression orale

Documento 1



Julio Galán, *Retrato de Elizabeth*, 2000.

Documento 2

 Mezclados, somos mezclados
La misma historia con otro sabor
Venimos de todos lados. 

Bomba Estéreo

Estrofa de la canción *Internacionales* del grupo colombiano Bomba Estéreo, 2017.

1. Diga cuál de los dos documentos ilustra mejor el eje temático «Identités et échanges». Justifique con ejemplos precisos. En unos 5 minutos

2. ¿Conoce otro(s) elemento(s) tradicional(es) que sea(n) fruto del mestizaje? En unos 5 minutos

CONSEILS ET MÉTHODE

Pour commencer

- Réfléchis bien avant de te lancer! Choisis le support qui te parle le plus.
- Les documents proposés sont reliés à l'axe «Identités et échanges», l'important est donc d'arriver à expliquer le lien à l'axe.
- Pense à tous les éléments du support qui pourront nourrir ta réflexion : la thématique, le type de support, le message transmis, les faits culturels ou sociétaux que tu peux identifier.

Analyse le support en lien avec l'axe

- Ne te limite pas à une description du support. Problématiser tout de suite ta pensée. De quelle manière ce document illustre l'axe «Identités et échanges»?

- Justifie ton choix de support (lien plus explicite, écho avec ce que tu as vu en classe, soulève des questions plus intéressantes...).

Expose clairement tes arguments

- Structure ta présentation en te concentrant sur le message que le support fait passer ou le thème qu'il illustre.
- Privilégie une communication claire et précise : commente certains détails, donne des exemples.
- Fais attention à ne pas t'éloigner du document à présenter.
- Développe tes arguments à partir de tes connaissances personnelles en citant des exemples du monde hispanophone.